

Homogeneidad versus variedad en la estructura de los resúmenes de investigación para congresos

Adriana Bolívar

Resumen

Escribir un resumen para congresos representa un problema para el investigador porque, a menudo, debe seguir las instrucciones emanadas de las asociaciones internacionales que exigen homogeneidad en la estructura del texto. El investigador que no sigue las normas puede poner en juego su participación en una comunidad científica. En esta investigación se comparan los resúmenes de dos asociaciones internacionales en el área de la lingüística, con el objetivo de averiguar si los resúmenes siguen o no el patrón más generalizado y evaluar las ventajas y las desventajas de la variedad. Se analizan resúmenes de una asociación latinoamericana y de una europea. Se señalan las ventajas de escribir resúmenes homogéneos como garantía de acceso a las comunidades que usan el inglés como lengua internacional, pero se concluye que ellos deben estudiarse con mayor profundidad tomando en cuenta las tipologías de resúmenes para congresos y las variables culturales. Se recomienda que cada comunidad de estudios en las humanidades defina sus propias normas y exigencias pues ellas presuponen un concepto de investigación y la manera en que ésta se aborda en cada disciplina.

Palabras clave: congresos- estructura - acceso - investigación.

Abstract

Writing a conference abstract represents a problem to researchers because, very often, they must follow instructions from international associations that stress homogeneity in text structure. Those who do not follow these instructions run the risk of being excluded from participation in a scientific community. In this study, abstracts of two international associations in linguistics are compared in order to find out if the abstracts in English and Spanish follow or not the most general pattern and evaluate the advantages and disadvantages of variety. Abstracts from a Latin American and a European association are analysed. The advantages of writing homogeneous abstracts as a guarantee of access to communities that use English as an international language are discussed, but it is concluded that these texts need to be studied in more depth taking into account typologies of conference abstracts and cultural variables. It is recommended that different areas in Humanities should define their own instructions and requirements because these show presuppositions on how research is conceived and approached in each discipline.

Keywords: conferences- structure- access- research.

1. Introducción

Aunque el resumen como texto ha recibido mucha atención en la lingüística y en el análisis del discurso, existen muy pocos estudios sobre el resumen para eventos científicos en inglés (véase Kaplan *et alii*, 1994), y todavía menos en español. Los investigadores latinoamericanos que asisten a congresos internacionales celebrados en idioma inglés siguen las instrucciones para redactar resúmenes emanadas de las asociaciones internacionales pues de ello depende la aceptación o no de su trabajo y, a la larga, su acceso a la participación regular en una comunidad de investigadores reconocidos. Sin embargo, cuando los investigadores latinoamericanos asisten a congresos celebrados en español o portugués en sus países de origen, no parecen ser tan estrictos en cuanto a las normas exigidas, ya sea porque los organizadores de eventos proponen reglas más flexibles o porque no se ocupan de establecer claramente las indicaciones sobre la estructura o forma de los resúmenes. La explicación para esta conducta no es muy fácil pues tiene que ver, por un lado, con aspectos lingüísticos y discursivos y, por otro, con problemas que atañen más a la forma de hacer investigación en las humanidades.

El llamado a la participación en congresos nacionales e internacionales en

casi todas las disciplinas incluye con mayor frecuencia las instrucciones sobre la forma de elaborar los resúmenes, con el propósito de facilitar la comunicación. De hecho, los *abstracts* han sido clasificados en tres grandes tipos: los *indicativos*, cuya función es presentar una breve descripción; los *informativos*, que reportan una investigación, y los *evaluativos*, que presentan una posición (ISO, 1982). En el caso de los resúmenes para congresos se espera un *abstract* del tipo informativo, entendiéndose por «información» lo que el investigador pueda decir sobre lo que hizo, cómo lo hizo, qué encontró y cuáles fueron las conclusiones de la investigación.

Aunque por lo general no se dan instrucciones precisas sobre la redacción y la presentación que tomen en cuenta el tipo de investigación y el estado de la misma, se requiere que la estructura del resumen informativo contenga cuatro partes fundamentales: una *introducción* o problema, el *método*, los *resultados* y una *discusión* o *conclusiones* (IMRC). Se recomienda esta estructura porque es la misma que se exige para los artículos de investigación completos en el discurso académico en idioma inglés (Swales, 1990; Dudley-Evans, 1986), y es el modelo que se enseña en publicaciones y manuales para estudiantes y profesores

(Day, 1979, 1983). Esta estructura, IMRC, es la exigida también por muchas revistas especializadas que solicitan a los investigadores presentar sus artículos dentro de este patrón de organización o de uno similar (Swales, 1990).

Es evidente que existe en inglés una tendencia hacia la homogeneidad en la presentación de textos académicos con el propósito de facilitar la comunicación entre los miembros de una comunidad científica internacional y, en el caso de los congresos, para facilitar la tarea de los evaluadores (véase ISO, 1982).

Puesto que ya se han observado diferencias en la forma de presentar los resúmenes en inglés y en español en congresos sobre la misma área de estudio o disciplina (Bolívar, 1997b), consideramos que es necesario profundizar sobre los aspectos que los hacen diferentes y sobre las implicaciones que esto podría tener para promover o entorpecer la participación en eventos internacionales en inglés. La intención no es evaluar las investigaciones reportadas sino más bien evaluar la forma en que son presentadas y los efectos que producirían en los árbitros encargados de seleccionadas.

En este breve trabajo nos proponemos comparar la estructura de los resúmenes aceptados por dos organizaciones internacionales en el área de la lingüística,

una que emplea el inglés como lengua oficial, pero que incorpora la lengua del país anfitrión, y otra latinoamericana en la que predomina el español, seguida por el portugués. El objetivo último fue averiguar de qué manera estaban estructurados los resúmenes que no cumplían con los requerimientos de presentar la estructura IMRC completa o casi completa, y evaluar las ventajas y las desventajas de la homogeneidad y de la variedad en la producción de los resúmenes en el campo de la lingüística y de la pragmática lingüística.

2. Los abstracts para congresos como textos

Los *abstracts* en idioma inglés han sido objeto de mucha atención en la lingüística aplicada, especialmente en el campo de la enseñanza del inglés con fines específicos (*English for Specific Purposes*), en relación con la lectura y la escritura de textos científicos y académicos (Graetz, 1985; Harvey, 1986; Harvey y Horsella, 1988; Salager-Meyer, 1990a y 1990b) y también por analistas del discurso interesados en la teoría sobre tipologías textuales y el análisis crítico del discurso (Jordan, 1991; Gibson, 1993, Bolívar 1999; 1997a y 1997b).

Los *abstracts* para congresos han llamado especialmente la atención de los analistas del discurso por varias razones.

Primero, porque estos textos tienen una función social fundamental pues a través de ellos se logra el acceso a la participación y la interacción con una comunidad científica internacional. En la práctica, funcionan como *gatekeepers* y determinan quienes tienen voz en tales eventos y en la correspondiente disciplina científica. Segundo, porque pertenecen a una tipología textual que puede definirse tomando en cuenta por lo menos dos tipos de criterios: a) los roles y las relaciones de poder entre los participantes en el congreso viendo a éste como un evento discursivo en el que la acción de presentar un *abstract* está condicionada por las características de la situación comunicativa y por los roles de los participantes (Bolívar, 1997b; 1999) y b) criterios lingüísticos con especial referencia al propósito, la longitud y la audiencia (Kaplan *et alii*, 1994).

Estudios anteriores dedicados al análisis de los *abstracts* enviados a congresos en lingüística aplicada (Bolívar, 1996; 1997a), han mostrado que los *abstracts* tienden a reflejar la actividad de investigación propia de cada comunidad científica. Esto se expresa en el hecho de que, por ejemplo, en un estudio de 42 resúmenes (Bolívar, 1997a:70) escritos en inglés por hablantes no nativos de este idioma los resúmenes sobre reportes de

investigaciones sólo constituyeron el 57.1%, mientras que los de experiencia docente representaron el 23,8%, con una atención menor a los de discusión teórica (9.5%) y a los informes de proyectos (9.5%). De igual modo, este estudio mostró que la estructura recomendada por los organizadores (IMRC) se siguió completa sólo en un 21,4% y cuando se trataba de investigaciones terminadas. Este estudio llegó a la conclusión de que la estructura de los textos está condicionado por factores como el tipo de investigación y el estado de la misma (terminada o en curso) y que, en consecuencia, cuando los textos no contienen todas estas partes no se trata necesariamente de textos mal escritos sino de fallas en las instrucciones enviadas por los organizadores de los congresos.

Otros estudios realizados con *abstracts* escritos en español, inglés y portugués (Bolívar, 1997a y 1997b; 1999; García Calvo, 1997a) en las áreas de lingüística y la pragmática han mostrado que existen diferencias entre los *abstracts* publicados en inglés y en español, tanto de tipo lingüístico como de tipo cultural. Aparentemente, existe en los *abstracts* escritos por latinoamericanos, en idioma español y portugués, una mayor tendencia a reportar investigaciones no terminadas, por lo que los textos toman un carác-

ter «promisorio» y de propuestas que informan sobre lo que se va a hacer en la presentación más de lo que se hizo o se ha hecho. Igualmente, existe una tendencia a enviar *abstracts* de estilos más variados, que no cumplen siempre con las exigencias en cuanto al número de palabras y que utilizan diferentes tipos de estrategias para persuadir a los evaluadores (véase Bolívar 1997b). Puesto que algunas de estas estrategias resultarían negativas en el caso de tener que enviar el *abstract* a un congreso en inglés como lengua internacional, en el que se encuentran investigadores de diferentes partes del mundo, examinaremos más detalladamente los rasgos de los *abstracts* escritos en inglés y en español, concentrando nuestra atención en los que fueron escritos respetando la estructura IMRC completa o parcialmente y los que sólo contenían el componente introducción (I).

3. Método

El *corpus* de este estudio se seleccionó de un corpus mayor recolectado en investigaciones anteriores (Bolívar 1997a y 1997b) sobre los *abstracts* publicados en los libros de resúmenes de dos eventos del mismo año: el XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), celebrado en España en 1996, y el 5th

International *Pragmatics* Conference, celebrado en México también en 1996.

El libro de resúmenes de ALFAL contenía un total de 466 resúmenes, pero no estaban discriminadas las actividades, vale decir, no se identificaban en secciones separadas los que correspondían a resúmenes de investigaciones, de plenarios, de paneles, o de grupos de trabajos. Se decidió tomar aleatoriamente un total de 117 textos que mostraban rasgos regulares (25 % de la totalidad). El libro de *Pragmatics* contenía un total de 558 textos, pero sólo 177 correspondían a *abstracts* de reportes de investigación debidamente identificados en el índice. Se incluyeron en la muestra 90 textos equivalentes al 50% de los *abstracts* de reportes de investigación (*lecture abstracts*).

Los resúmenes fueron codificados de acuerdo con los componentes de la estructura de reporte de investigación, es decir, se identificaron las partes (IMRC) y se describieron los patrones encontrados, como se ve en el cuadro 1.

Como puede observarse en este cuadro en ninguno de los dos congresos se favoreció en primer lugar la estructura IMRC completa. La estructura preferida en ALFAL fue la I con 43.5%, seguida de la IM con 33.6% dando un escaso 2.5% a la estructura IMRC. En *Pragmatics*, la

estructura preferida en primer lugar fue la IM con 30%, seguida de IMR con 24.4% y de IMRC con 23.3%. Se puede notar, sin embargo, la preferencia mayor de *Pragmatics* por la estructura más completa (47.7% sumando IMRC más IMR).

Puesto que estaba claro que en *Pragmatics* existía una preferencia por la estructura más completa, decidimos comparar los textos IMRC escritos en inglés y en español en *Pragmatics* con los textos que sólo tenían el componente I (introducción) escritos en español y portugués en la ALFAL. Pensamos que, de esta manera, podríamos averiguar mejor sobre las exigencias de un congreso en el

que predomina la lengua inglesa y otro en el que el español es dominante.

4. Procedimientos

Se examinaron todos los textos que mostraban la estructura IMRC en *Pragmatics*, con el fin de averiguar si los textos escritos en español por los asistentes a un congreso en inglés seguían el modelo exigido para el inglés.

Se examinaron todos los textos I de ALFAL, con el propósito de conocer sus características y averiguar si eran efectivos o no en cuanto a la cantidad de información ofrecida. El análisis de estos textos se llevó a cabo tomando en cuenta dos aspectos: primero, usando como re-

Cuadro 1: Estructuras preferidas de los resúmenes de ALFAL (1996) y *Pragmatics* (1996)

<i>Estructura</i>	<i>ALFAL</i>		<i>PRAGMATICS</i>	
	<i>N</i>	<i>%</i>	<i>N</i>	<i>%</i>
IMRC	3	2.5	21	23.3
IMR	4	3.4	22	24.4
IMC	9	7.6	7	7.7
IM	44	37.6	27	30.0
IC	4	3.4	2	2.2
I	51	43.5	4	4.4
MR	0	0	3	3.3
M	0	0	2	2.2
MRC	0	0	1	1.1
IMRMR	0	0	1	1.1
IR	2	1.7	0	0
Total	90	100.0	117	100

ferencia teórica la clasificación de *abstracts* en indicativos (descripción breve), informativo (reporte de la investigación) y crítico (evaluativo) (ISO, 1982), queríamos averiguar si estos resúmenes pertenecían a otra categoría que no fuera la de reporte de investigación; segundo, analizamos nuevamente la estructura interna de estos textos tipo I, para determinar si seguían o no el modelo de las introducciones de artículos de investigación, tal como lo ha presentado Swales (1990). Dicha estructura interna contiene varios componentes que se resumen en: la identificación de un tema central de investigación, la posición asumida, y el propósito.

5. Resultados

5.1 La homogeneidad

De un total de veintidós textos en español en *Pragmatics*, solamente siete pertenecían a reportes de investigación. De ellos, sólo uno respetó la estructura IMRC (véase ejemplo 4 más adelante); los demás se apegaron a IM o ICM. Los catorce restantes se distribuyeron en paneles de discusión (10) y sesiones de posters (4) y tampoco se apegaron a la estructura. Esto se explica porque se trata de un subtipo de *abstract* de conferencia en los que la estructura IMRC no es obligatoria.

El examen detallado de los textos que seguían la estructura IMRC en inglés nos mostró que todos ellos hacían intentos por responder de alguna forma a las preguntas ¿Cuál fue el problema estudiado? ¿Cómo se estudió? ¿Qué se encontró? ¿Qué significaron o significan los hallazgos? (Day, 1979) Se encontró que cada sección del *abstract* podía ser identificada fácilmente debido a que los autores daban suficientes señales lingüísticas para hacerlo.

El tipo más común de resumen puede verse en el ejemplo 1, que ilustra un *abstract* con énfasis en la ponencia, pero que identifica bien las cuatro partes fundamentales con señales bien explícitas: *This paper* [...] *The phenomena* [...] *The findings suggest* [...] *can lead to*.

Ejemplo (1)

INTERPLAY BETWEEN SPEAKER'S ROLES AND PRAGMATIC FORCE MODIFIERS: FOCUS ON NS-NNS CONVERSATIONS

- I This paper examines the interplay between speakers' roles and their use of pragmatic force modifiers, i.e. devices with which speakers can either reduce or intensify the pragmatic impact of their messages (e.g., *I think, sort of, very, you know*). These phenomena will be investigated in the context of NS-NNS interaction, more specifically, in casual conversations between

native speakers of English and advanced Finnish speakers of English. The focus will be on two role-sets relevant for the data and their effects on the use of pragmatic force modifiers: speakers' roles as experts and non-experts, on the one hand, and roles as native and non-native speakers, on the other hand.

- R The findings suggest that it is useful to see nativeness and non-nativeness as roles that impose different rights and obligations so that speakers may not even be expected to use modifiers in the same way. The findings also show that speakers' roles as experts and non-experts cut across the NS-NNS divide in interesting ways. Overall, the non-native speakers are less skilful than the native speakers in adapting their use of modifiers according to changing and evolving role relationships, opting for a rather scarce use of modifiers throughout the conversations. As they are fluent speakers of English, however, their use of direct strategies where indirectness is called for can be interpreted as their wish to challenge the existing role relationships. Inasmuch as this is not what the learners intend, their way of using modifiers can lead to pragmatic failure.

PT 58

El resumen que sigue en el ejemplo 2 se concentra en el estado de la disciplina (*well established*) y en la posición asumida (*However [...] we show*), se dice qué

se hace (*we examine interactions*) y cuáles son los resultados (*The results show*).

Ejemplo (2)

ACTIONS SPEAK LOUDER THAN WORDS:
NONVERBAL BEHAVIOR IN CROSS-CULTURAL ENCOUNTERS

- I It is by now well established that much of communicative behavior is nonverbal, and that the verbal message of an encounter is only one aspect of social competence. However, it is still the case that many researchers in second language studies undervalue or ignore the significance of the nonverbal component of an interaction.

In this paper we show how nonnative speakers of a language who do not have appropriate linguistic means to perform an acceptable face-threatening act may employ nonverbal behaviors which affect the effectiveness of the act. Our focus is on a refusal to an offer. In particular, we consider interactions in which the nonnative speakers' verbal contributions are essentially the same, but in which the overall message given by each nonnative speaker is noticeably different due to the affective information conveyed by his/her nonverbal behavior.

- M We examine three videotaped open role play interactions between Japanese nonnative speakers of English and a native speaker of English, in which the nonnative speaker refuses an offer by the native speaker. In each of the inte-

reactions, the nonnative speaker performs a relatively acceptable, if linguistically limited, refusal; however, each of the nonnative speakers employs quite different devices for carrying the act off.

Concentrating on the nonnative speakers' nonverbal behavior we consider differences in their facial expressions, head movements, gestures, and posture. We then analyze the consequences of these behaviors on the interactions.

- R The results of the analysis show that, while all three nonnative speakers 1) use comparable language, 2) achieve their objective (a refusal which is accepted by their interlocutor), and 3) avoid obvious linguistic or cross-cultural misunderstandings, the effects of their refusals are quite different.
- C In fact, an attempt to interpret these interactions and their effects based only on linguistic information would be incomplete, if not misleading.

PT 70

El caso que sigue en (3) se concentra en un aspecto específico, en un contexto particular (*In Japanese [...] The purpose [...] Participants [...] Results [...] In conclusion*).

Ejemplo (3)

THE MULTI-FUNCTIONAL ROLE OF THE DISCOURSE MARKER 'YAPPARI' IN JAPANESE CONVERSATION

I In Japanese, modal discourse markers (DMs) play an important role in communication. The purpose of my study is to examine one of the more interesting modal Dms, 'yappari' (as expected, at any rate) by telephone-interviewing with the native Japanese.

- M Participants answered four questions and expressed impressions on 'yappari'.
- R Results indicated that the native Japanese utilized multiple functions and usages of 'yappari' in conversation. The complex-usage type of 'yappari' which referred to both (1) a socially accepted idea and (2) the speaker's subjectivity were most frequently observed. Impressions on hearing other's using 'yappari' and on expressing 'yappari' by oneself were individually different.
- C In conclusion, I argue that this result shows Japanese characteristic language behavior based on 'dual structural rhetoric', which derives from the preference to identify with others in Japan's homogeneous society. Future studies need to develop further in-depth and cross-cultural pragmatic research on other Japanese DMs.

PT 136

El único texto con la estructura IMRC en español, en el ejemplo (4), muestra como el autor o autora no quiere correr riesgos y coloca el nombre de cada una de las secciones de su resumen. Ade-

más, cada parte es subrayada de modo que los evaluadores no las pasen por alto. Es obvio que esta estrategia tiene una meta persuasiva.

Ejemplo (4)

COMMUNICATIVE INTERCHANGE INITIATIONS IN MOTHER-CHILD INTERACTION: CHILDREN WITH SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS AND NORMALLY DEVELOPED CHILDREN

Los inicios de los intercambios comunicativos en la interacción madre-hijo: niños con necesidades educativas especiales y niños de desarrollo normativo

I *Introducción:* el propósito de nuestra investigación es el análisis de diferentes aspectos de la comunicación adulto-niño. En este trabajo abordamos específicamente los inicios de los intercambios comunicativos en la interacción madre-hijo, en díadas de diferentes características. Un intercambio comunicativo puede ser definido como una secuencia de turnos conversacionales de uno o más participantes con una función interactiva unitaria (Rivero, Fernández-Viader y Gracia, 1995).

M *Método:* hemos realizado un estudio observacional longitudinal en contexto familiar. *Sujetos:* seis díadas madre-hijo/a: dos con niños sordos de edades comprendidas entre 1;11 y 3;0; dos con niños con síndrome de Down de edades entre 6;5 y 8;2, y dos con niños de desarrollo normativo de edades

entre 0;9 y 1;6. *Procedimiento:* los datos han sido recogidos mediante registros audiovisuales y transcritos en formato CHAT (CHILDES). *Análisis:* se ha realizado un análisis cualitativo y cuantitativo de los inicios de los intercambios comunicativos.

R *Resultados:* hemos encontrado importantes diferencias entre díadas en relación a la frecuencia total de inicios y a su distribución entre la madre y el niño. También hemos hallado una relación entre algunas características de los inicios maternos y el posterior desarrollo de los intercambios.

C *Conclusiones:* como una conclusión preliminar podemos anticipar algunos factores que podrían explicar las diferencias comentadas anteriormente: el nivel comunicativo y lingüístico del niño; la modalidad comunicativa (oral, gestual, signada) y las características de la actividad.

PT 11

Si nos fijamos un poco en el contenido de estos resúmenes, podemos darnos cuenta de que se trata de investigadores de diferentes culturas, de habla inglesa, japonesa y española. No obstante, todos han hecho el esfuerzo de escribir siguiendo un patrón homogéneo. Esta actitud refleja un interés por mantener una comunicación más fluida, con información lo más detallada posible sobre lo que se está llevando a cabo en la comunidad científica integrada por los miembros

bros de la Asociación Internacional de Pragmática. Aparentemente, se acepta el presupuesto de que es importante presentar los hallazgos de la manera más precisa posible.

Para el estudio de las desventajas tendríamos que profundizar sobre los contenidos de los resúmenes y averiguar si, efectivamente, los investigadores dan la información completa o si emplean estrategias que les permiten obviar algunas partes y favorecer otras. En un estudio anterior (Bolívar, 1997b) se mostró que, en *Pragmatics*, lo importante parece ser que los resúmenes planteen las preguntas de la investigación y den muestras de conocer bien el campo de estudio. Habría que estudiar más a fondo también las estructuras «incompletas» y explicar por qué suceden.

5.2 *La variedad*

Los textos clasificados inicialmente como tipo I (sólo introducción) pudieron catalogarse según las categorías para introducciones propuestas por Swales (1990:141) sólo parcialmente pues en realidad respondían mejor a la característica de *abstract* indicativo con aspectos de introducción. Los ejemplos siguientes ilustran la variedad encontrada. Nótese en cada caso las señales lingüísticas que los caracterizan (se mantiene en los textos el formato original).

Ejemplo (1)

Tipo indicativo con énfasis en la presentación: organización-tema-enfoque-toma de posición.

REVALORACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DEL MAYA-YUCATECO EN LAS POSTRIMERÍAS DEL SIGLO XX: ANTECEDENTES Y PERSPECTIVAS

Se presenta un panorama general de los estudios descriptivos realizados acerca del maya hablado en la Península de Yucatán durante este siglo, así como de las recientes aportaciones socio y etnolingüísticas en esta área.

Las relaciones entre lengua/sociedad/cultura y desarrollo socioeconómico se analizan y sitúan en el marco de referencia actual de la globalización económica y la investigación científica en México. El conocimiento de las políticas lingüísticas y las actitudes hacia la lengua nativa nos auxilia para lograr una mejor comprensión del fenómeno y llegar así a sentar las bases para una serie de propuestas que conduzcan a futuras investigaciones.

AT 32

Ejemplo (2)

Tipo informativo incompleto (¿indicativo?) con énfasis en el objetivo y en la presentación organización: objetivo-tema-muestra.

ASPECTOS FONÉTICOS-FONOLÓGICOS DO PORTUGUÊS DE FRONTEIRA NA REGIÃO DE DOURADOS-MS

O presente trabalho tem por objetivo básico apresentar a descrição e a análise dos principais aspectos fonético-fonológicos que caracterizam a norma lingüística de cerca de 40 informantes de ambos os sexos, nascidos em Mato Grosso do Sul, residentes na cidade de Dourados, distribuídos em três faixa alfabetizado, até a 4ª série do 1º grau e de 5ª a 8ª série do 1º grau.

AT 191

Ejemplo (3)

Tipo indicativo con énfasis en el objetivo organización generalización-tema-continúa tradición.

LA PREPOSICIONALIZACIÓN

La lingüística histórica ha puesto siempre de manifiesto que muchas de las preposiciones que existen en las lenguas naturales tienen su origen en antiguos elementos nominales. Precisamente, lo que pretendemos nosotros con esta comunicación es analizar qué transformaciones semánticas suelen experimentar estos sustantivos para integrarse en el sistema preposicional de la lengua a la que pertenecen.

AT303

Ejemplo (4)

Tipo indicativo incompleto con énfasis en resultados de un análisis organización: análisis-muestra-contexto

ALGUNOS RASGOS FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL NOVOHISPANO DEL SIGLO XVI QUE PERDURARON HASTA EL SIGLO XVII

En esta comunicación mencionaré los resultados obtenidos tras el análisis de 78 documentos del siglo XVI y 98 documentos del siglo XVII (documentos tomados del libro de la Dra. Concepción Company C. *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*, México, UNAM, 1994), documentos como cartas, denuncias, testimonios, inventarios, testamentos, peticiones e informes. Este análisis forma parte de un ambicioso proyecto que pretende ofrecer una amplia caracterización del sistema fonológico del español novohispano para poder compararlo con el español mexicano actual.

AT81

Ejemplo (5)

Tipo indicativo con énfasis en el vacío existente (*gap*): organización generalización-vacío-anuncio.

EL SIGNIFICADO DE LA «AUSENCIA»

El signo en su más amplio sentido se remite a un hecho, fenómeno u objeto, y a su «ausencia». Este aspecto es menos considerado por los semiólogos y es igualmente interesante como materia de estudio.

Es evidente que el ser humano está inmerso en un mundo de signos, pero, de igual modo las «ausencias» de cual-

quiera de ellos «significan» también algo.

La «ausencia», con su carga connotativa de negación, parece no contar como elemento de significación, pero continuamente podemos constatar que «lo ausente» es expresivo en cada situación.

Para ejemplificar estas afirmaciones, nos fijamos en diversos casos que resultan interesantes por su evidencia:

- El *silencio* como ausencia del lenguaje oral.
- El *desnudo* frente al vestido.
- La *dureza* de facciones frente a la expresividad.

AT221

Ejemplo (6)

Tipo indicativo con énfasis en la propuesta y toma de posición: organización-propuesta-tema-posición.

LA TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA.
ANÁLISIS GRAMÁTICO-COMUNICATIVO
EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO

En nuestra opinión tiene una gran importancia la perspectiva gramatical para acceder a la actividad de la traducción inter e intralingüística. Por esta razón, la propuesta se enmarca en una gramática que parte de la descripción del sistema apuntado a la explicación de las unidades lingüísticas en acción/uso.

Intentamos trabajar algunos elementos lingüísticos aparentemente estan-

darizados con configuraciones lexicales, sistemáticas y pragmáticas que afectan la interacción comunicativa intralingüística entre el periodista y el lector a través de determinados discursos de diarios y/o revistas. Las formas verbales temporales sobresalen en el uso del género periodístico como estrategias, a veces, complejas de analizar y sólo una gramática como la que concebimos permite delinear y aportar resultados.

AT43

Ejemplo (7)

Tipo indicativo con énfasis en la exposición: organización-problema-tema evaluación.

ALGUNOS PROBLEMAS DE LOS ESTUDIANTES COREANOS AL APRENDER EL ESPAÑOL

Es una exposición de los problemas más relevantes de los estudiantes coreanos que estudian el español, problemas que son resultados de la interferencia de la lengua materna.

Nivel fonético: La realización de f, r, -s, si.

Oclusivas y f + la líquida.

Nivel gramatical: La concordancia de género y número.

Los tiempos verbales.

Nivel sintagmático: El orden de los elementos de los sintagmas menores y mayores.

El conocimiento de estos problemas facilita la enseñanza del español en Corea.

AT87

Ejemplo (8)

Tipo indicativo con énfasis en la propuesta: organización-generalización-problema-propuesta-objetivo.

O ASPECTO VERBAL NO SÂNSCRITO CLÁSSICO. AS MUDANÇAS NOS SISTEMAS VERBAIS

As considerações sobre verbal no sânscrito clássico geralmente se relacionam à descrição dos sistemas verbais segundo a tradição gramatical paniniana e se limitam, nos manuais de lingüística histórica e de estudos comparativos das línguas indu-europeias, a servir de base para algum tipo de mais cuidadosa sobre a questão do aspecto verbal no sânscrito, tendo em vista, sobretudo, as mudanças nos sistemas verbais que ocorreram desde o período védico até o clássico, como, por exemplo, a tendência ao uso das formas nominais em substituição às formas verbais e ao uso das formas perifrásticas de futuro e de perfeito. Pretende-se, assim, verificar em que medida essas mudanças podem fornecer dados para o traçado de uma teoria geral sobre o aspecto verbal no sânscrito clássico e para uma reflexão sobre essa categoria gramatical nas outras línguas de origem indoeuropeia.

AT442

Ejemplo (9)

Tipo indicativo con énfasis en la posición adoptada: organización-generalización-objetivo-toma de posición.

DANTE EN LA MEMORIA INTELECTUAL DE J. L. BORGES

Los lectores de J. L. Borges han aprendido a efectuar renovadas lecturas de los clásicos de la literatura mundial a través de sus obras.

Nos proponemos descubrir al Dante que Borges leyó y que permitiera reescribir varios y bellos ensayos desde 1932 con «Discusión» y hasta su última publicación en 1982 de *Nuevos ensayos dantescos*.

Si queremos efectuar la lectura de Borges, es necesario partir de la teoría de la intertextualidad llevada a la práctica por el escritor argentino.

AT54

Ejemplo (10)

Tipo indicativo con énfasis en la organización del trabajo: organización-tema-procedimientos.

ALGUNAS CONSIDERAÇÕES SOBRE O CARÁTER CULTO DOS DISCURSOS ORAIS

O trabalho foi organizado em duas partes: a primeira dedicada à conceitualização de norma culta e, especificamente, de norma culta na fala; a segunda sobre «conversação culta» e «falante culto», e sobre a imagem que os falantes do Projeto NURC fazem da norma. Para tanto, retomei estudos anteriores sobre heterocorreções e dos marcadores utilizados e, sobretudo, da ausência deles, caracterizar a «conversação e da variação de frequência des-

ses tipos, apontar a imagem de norma culta que os falantes do projeto consroem. Há um «discurso da norma» de que os «falantes cultos» têm consciência.

AT45

Como ha podido observarse en las descripciones que pudieron lograrse, estos textos clasificados como tipo I solamente describen de manera general lo que se pretende hacer en la presentación durante el evento. La variedad en su organización interna es tal que resulta muy difícil catalogarlos en grupos bien definidos. Al mismo tiempo, la información dada sobre la investigación realizada o en curso es insuficiente y sólo puede tomarse como un anticipo de algo que habrá que escucharse o leerse posteriormente. Nuestra explicación apunta hacia varios aspectos que hay que seguir investigando: ¿se trata de un problema de falta de «control de calidad»?; ¿se debe a que no se dan suficientes instrucciones a los investigadores?; ¿ se trata de estilos culturales diferentes?; ¿se debe a las disciplinas humanísticas que exigen otros modelos?; ¿el problema es la investigación o los resúmenes?

6. Conclusión

1. Aparentemente, la homogeneidad en la redacción de resúmenes de investigación facilita la comunica-

ción internacional y, en consecuencia, la tarea de los evaluadores pues se responde de manera precisa a las preguntas que interesan a una comunidad científica en particular, vale decir, qué se hizo, con que marco teórico y cómo, que se logró y que significó la investigación.

2. No obstante, la estructura IMRC sólo puede exigirse a las investigaciones empíricas terminadas o casi terminadas, y no a todo tipo de investigación, porque hay que considerar también las investigaciones teóricas, por ejemplo, que obligarían a estructurar un resumen de otra forma más apegada a una argumentación en la que interesan los planteamientos, su apoyo y justificación. También los resúmenes variarían de acuerdo con la disciplina de estudio porque en las humanidades se da el caso de que no escriben igual un historiador y un filósofo (véase Bolívar y Beke, 1999).
3. Debe tomarse en cuenta que existen otros tipos de *abstracts* para congresos que presuponen relaciones discursivas diferentes. Podemos mencionar los resúmenes que se envían para describir una conferencia plenaria, un panel de discusión, una sesión de *posters* y otros, que pueden tener otras estructuras que

dependen del tipo de interacción y de los que participan en ellas. No todos los *abstracts* deben ser siempre del tipo IMRC.

4. La variedad en la redacción de *abstracts* ofrece aparentemente mayor acceso y participación en los congresos, pero deja dudas sobre la calidad de la investigación pues la información resulta insuficiente. Dichos textos corren el riesgo de no ser aceptados en conferencias internacionales en la que participan investigadores de diferentes culturas y en los que la lengua común es el inglés. Por esta misma razón, las asociaciones científicas nacionales o internacionales que no fijan pautas generales para evaluar los trabajos pierden credibilidad y sus miembros se alejan para incursionar en otras comunidades más serias y rigurosas.
5. Por todo lo anterior, considero que las comunidades científicas en el área de las humanidades deben tomar conciencia de la importancia de los *abstracts* como textos pues ellos reflejan los presupuestos sobre lo que significa investigar y sobre la forma de compartir los resultados de la investigación. Es altamente recomendable que cada disciplina

examine detalladamente las exigencias que circulan en su propia comunidad y que escoja o elabore instrucciones precisas sobre lo que espera de los *abstracts* pues en ellos se refleja en primera instancia el estado de la investigación y los intereses por una investigación que contribuya al desarrollo teórico, aplicado y crítico. Es un problema aparentemente sencillo, pero de muchas implicaciones para la reflexión sobre lo que significa hacer «ciencia» en las humanidades; sobre la forma en que comunicamos nuestros hallazgos y el impacto que tenemos o no en la sociedad con la cual estamos comprometidos.

Referencias bibliográficas

- BOLÍVAR, A. (1999) «Los resúmenes para eventos científicos en lingüística aplicada en América Latina: estructura e interacción» en *OPCION*, año 15, nº 29: 61-81.
- BOLÍVAR, A. (1997a) «Interaction through *abstracts* in ESP» en Salager, F., Bolívar, A., Febres, J. y Bonett de Serra, M. (1997) *English for Specific Purposes in Latin America*. Mérida: Universidad de Los Andes, pp. 66-72.
- BOLÍVAR, A. (1997b) «La pragmática lingüística de los resúmenes para congresos». Ponencia presentada en Jornadas en Homenaje a Ángel Rosemblat, 6 al 9 de octubre de 1997, Instituto de Filología Andrés Bello, Universidad Central de Venezuela, Venezuela. Publicado en *Boletín de Lingüística* nº 12-13, pp. 153-173, 1997.
- Bolívar, A. y R. Beke (1999 en prensa) «Los resúmenes de investigación para congresos: el caso de los *abstracts*» en *Revista Lengua y Habla*, ULA.
- DAY, R. A. (1979, 1983) *How to write and publish a scientific paper*. Philadelphia: ISI Press.
- DUDLEY-EVANS, T. (1986) «Genre Analysis: an investigation of the introduction and discussion sections of M.Sc. dissertations» en Coulthard, M. (ed.) *Talking about text*. Birmingham, UK: English Language Research, Birmingham University.
- GARCÍA CALVO, J. (1997a) «El resumen de investigación (*abstract*) para eventos científicos: un estudio comparativo del inglés y el español». Ponencia presentada en el *II Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*, 25 al 29 de Agosto de 1997, Universidad de La Plata y Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- GARCÍA CALVO, J. (1997b) «El análisis lingüístico del resumen para congresos; bio-ciencias y lingüística en la AsoVAC». Ponencia presentada en la *XLVII Anual de AsoVAC*, 17 al 21 de noviembre, 1997, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.
- GIBSON, T. R. (1993) «Towards a discourse theory of abstracting» in *Monographs in Systemic Linguistics* 55, vols. 1 y 2, Department of English Studies, University of Nottingham.
- GRAETZ, N. (1985) «Teaching EFL students to extract structural information from abstracts» en J. M. Uljin- A. K. Pugh (eds.) *Reading for Professional Purposes. Methods and materials in Teaching Languages*. Leuven: Amersfoort.
- HARVEY, A. (1986) «A macrostructure analysis of 20 computer-data based abstracts in the field of engineering». Ponencia presentada en el *Seminario Nacional de Lenguas con Fines Específicos*. Universidad Católica. Chile.
- HARVEY, A. y M. HORSELLA (1986) «Exploring and exploiting the structure of computational abstracts» en *The ESPECIAlist* 9, pp. 229-247.

ISO (INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION) *Standards Handbook 1* (1982), Geneva; ISO Central Secretariat.

JORDAN, M. (1991) «The linguistic genre of abstracts» en Angella Della Volpe (ed.) *The seventeenth LACUS Forum 1990*. Lake Bluff, Illinois: LACUS.

SALAGER-MEYER, F. (1990a) «Discoursal movements in medical English abstracts and their linguistic exponents: A genre analysis study. Interface» en *Journal of Applied Linguistics* 4(2), pp. 107-124.

SALAGER-MEYER, F. (1990b) «Discoursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research type and text type» en *Text* 10, pp. 365-384.

SWALES, J. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Adriana Bolívar

Profesora titular de la Escuela de Idiomas Modernos, es coordinadora del Área de Lingüística en la Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación. Tiene el título de Doctora en Inglés, con especialidad en Análisis del Discurso, de la Universidad de Birmingham, y posee un *Master of Philosophy* en Educación de la Universidad de Londres. Publica regularmente en inglés y en castellano en revistas especializadas sobre gramática, análisis del discurso político y académico. Autora de varios libros y miembro del comité editorial de revistas nacionales e internacionales. Es presidenta de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso.